

弥迦书第三章译文对照

【弥三1】

〔和合本〕「我说：雅各的首领，以色列家的官长啊，你们要听！你们不当知道公平吗？」

〔吕振中译〕「我说：雅各的首领阿，你们要听；以色列家的官长阿，你们要留心；你们的本分不是应当明白公平么？」

〔新译本〕「我说：“雅各的首领，你们要听，以色列家的官长，你们也要听；难道你们不知道公平吗？」

〔现代译本〕「以色列的统治者啊，你们要听！你们本应该主持正义，」

〔当代译本〕「以色列的领袖，你们留心听啊，难道你们不懂得分辨是非吗？」

〔文理本〕「我曰、雅各之首领、以色列家之有司欤、尔其听之、公义非尔所当知乎、」

〔思高译本〕「我曾经说过：「雅各伯的首领，以色列家的官吏，请你们倾听！认识正义，岂不是你们分内的事？」

〔牧灵译本〕「我这样说道：“雅各伯家的首领，以色列家的官吏，分辨正义岂不是你们本身的责任？」

【弥三2】

〔和合本〕「你们恶善好恶，从人身上剥皮，从人骨头上剔肉，」

〔吕振中译〕「你们这些恨恶良善、喜爱坏事、从我人民身上剥夺了皮、从他们骨头上剔肉的；」

〔新译本〕「然而，你们恨恶良善，喜爱邪恶，从人身上剥皮，从人骨头上剔肉。」

〔现代译本〕「但你们反而憎恨善良，喜爱罪恶。你们把我的子民活生生地剥皮，又从他们的骨头剔下肉来。」

〔当代译本〕「你们弃善好恶，苦待人民，把他们剥皮拆肉。」

〔文理本〕「惟尔恶善好恶、剥人之肤、剔肉于骨、」

〔思高译本〕「然而他们恶善好恶，从平民身上剥下他们的皮，从骨头上剔下他们的肉。」

〔牧灵译本〕「但你们竟好恶弃善，你们揭平民的皮，剔下他们骨上的肉。」

【弥三3】

〔和合本〕「吃我民的肉，剥他们的皮，打折他们的骨头，分成块子像要下锅，又像釜中的肉。」

〔吕振中译〕「你们这些吃我人民的肉、剥去他们的皮、打折他们的骨头，切开像肉块（传统作关系辞。今仿七十子叙利亚译本调换字母译之）在锅里，像肉在釜中的。」

〔新译本〕「你们吃我民的肉，剥他们的皮，打断他们的骨头，切成像锅里的块，像釜中的肉块。」

〔现代译本〕「你们吃我子民的肉，剥下他们的皮，打碎他们的骨头，像切肉下锅一样地剁碎他们。」

〔当代译本〕「你们现在剥削他们，宰割他们，好像切肉下锅一样吞吃他们。」

〔文理本〕「食我民之肉、剥其肤、折其骨、切之成块、若为釜而备、若鼎中之肉、」

〔思高译本〕「他们吞食我百姓的肉，剥去他们的皮，折断他们的骨头，将他们切成碎块，如釜中的肉，如鼎中的肉。」

〔牧灵译本〕「你们这些吸我子民的血，压碎百姓骨头的人，欺凌他们好像切碎的盘中肉，锅中食。」

【弥三 4】

〔和合本〕「到了遭灾的时候，这些人必哀求耶和华，祂却不应允他们。那时祂必照他们所行的恶事向他们掩面。」

〔吕振中译〕「那时这些坏人必向永恒主哀呼，永恒主却不应他们；那时他必掩面不顾他们，因为他们干出坏事来。」

〔新译本〕「那时，他们要向耶和华呼求，耶和华却不应允他们。到那时，耶和华必掩面不顾他们，因为他们行了恶事。」

〔现代译本〕「有一天，你们要呼求上主，但是他不回答你们。他不听你们的祷告，因为你们做了邪恶的事。」

〔当代译本〕「到了你们遭祸，向神哀求的时候，祂就一定不会答应，祂要别过脸去，对你们不屑一顾，因为你们实在是恶行昭彰啊！」

〔文理本〕「至时、彼将吁耶和华、而不之应、必因其所为之恶、掩面弗顾、」

〔思高译本〕「当他们呼求上主时，上主决不俯听他们；反要掩面不理他们，因为他们行了穷凶极恶的事。」

〔牧灵译本〕「你们呼求雅威，他绝不会俯听。雅威会掩面不理你们，因为你们实在恶贯满盈。」

【弥三 5】

〔和合本〕「论到使我民走差路的先知——他们牙齿有所嚼的，他们就呼喊说：平安了！凡不供给他们吃的，他们就预备攻击他（预备攻击他：或译说必遭遇刀兵）——耶和华如此说：」

〔吕振中译〕「论到一些神言人、那些使我人民走迷了路的、永恒主是这么说的：他们牙齿间若有可嚼之时，他们就喊叫『平安』；人若对他们口中无所供给时，他们就开始向这人宣战了。」

〔新译本〕「关于那些使我民走迷路的先知，耶和华这样说：“他们的牙齿有所咀嚼的时候，就大叫‘平安’；谁不把食物给他们吃，他们就攻击那人。”」

〔现代译本〕「先知们迷惑我的子民。给一口饭，他们就说：「天下太平；」但是对那些不给饭吃的人，他们就以战争恐吓。上主对这类先知说：」

〔当代译本〕「你们这些把人诱进歧途的假先知啊，你们为了餬口，便向供养你们的人报平安；那些不给你们好处的，你们就报以攻击。」

〔文理本〕「论及诱惑我民之先知、彼牙齿有所嚼、则呼曰平康、若不以物实其口、则备战以攻之、耶和华曰、」

〔**思高译本**〕「论及迷我百姓的先知，上主这样说：当他们的牙齿有咀嚼的东西时，他们便呼喊：「和平。」但凡不将食物送到他们口上的，他们便宣布「战争。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威谈到那些误引百姓的先知时说：你们口中有食物时，自然会说：“平安！”可是对那些不能往你嘴里送食物的人，你只有“战祸”的话。」

【弥三 6】

〔**和合本**〕「你们必遭遇黑夜，以致不见异象；又必遭遇幽暗，以致不能占卜。日头必向你们沉落，白昼变为黑暗。」

〔**吕振中译**〕「故此必给你们黑夜，全无异象，必给你们黑暗，全无占卜。对『神言人』们、日必落了，对向『神言人』们、白昼必变为黑暗了。」

〔**新译本**〕「因此你们只有黑夜，没有异象，只有黑暗，没有默示。对先知，日头要下落，为他们，白日变为黑暗。」

〔**现代译本**〕「「先知啊，太阳西沉了，你们的好日子快过去了。你们哄骗我的子民，所以你们再也看不到异象，说不出预言。」」

〔**当代译本**〕「因此，黑夜必包围你们，使你们看不见异象，听不见神的声音。在你们面前，太阳要沉落，白天也要变为黑夜。」

〔**文理本**〕「尔将遇昏夜、不见异象、遭晦冥、不得卜筮、日必没于先知之上、昼变为暗、」

〔**思高译本**〕「因此，为你们只有黑夜而没有神视，只有黑暗而没有神谕；太阳必为先知而没落，白昼必为他们而变为黑暗。」

〔**牧灵译本**〕「为此，黑夜来临，你却无神视；唯有漆黑之夜，却没有神谕。太阳必要为这些先知陨落，白昼必成暗夜。」

【弥三 7】

〔**和合本**〕「先见必抱愧，占卜的必蒙羞，都必摀着嘴唇，因为神不应允他们。」

〔**吕振中译**〕「见异象者必抱愧，占卜者必蒙羞；他们都必才着上嘴唇而哀悼，因为神不应他们。」

〔**新译本**〕「先见必抱愧，得默示的人要蒙羞；他们都必掩着上唇，因为没有神的答复。」

〔**现代译本**〕「那些巫师和占卜的人将因所预测的事没有实现而丢脸，因所求的事没得到神的应答而蒙羞。」

〔**当代译本**〕「假先知和占卜的必定羞愧得无地自容，他们只得闭嘴，因为神一点也没有答复他们的呼求。」

〔**文理本**〕「先见抱愧、卜者怀惭、皆掩其唇、因无有神之应也、」

〔**思高译本**〕「先知必将抱愧，巫士必将蒙羞，他们都要掩住自己的胡须，因为没有天主的答复。」

〔**牧灵译本**〕「那时先见者必将蒙羞，巫士也将受辱。他们不得不掩面，因为天主不再答复他们。」

【弥三 8】

〔和合本〕「至于我，我藉耶和华的灵，满有力量、公平、才能，可以向雅各说明他的过犯，向以色列指出他的罪恶。」

〔吕振中译〕「至于我呢、我仗着永恒主的灵、即满有力量、满有公平和能力、可以向雅各说明他的过犯，向以色列指出他的罪。」

〔新译本〕「至于我，我却借着耶和华的灵，满有力量、公平和能力，可以向雅各述说他的过犯，向以色列指出他的罪恶。」

〔现代译本〕「至于我，上主的灵和能力跟我同在。他赐给我正义感和勇气，好指责以色列人的罪。」

〔当代译本〕「然而，主的灵使我充满力量、正义和勇气，在以色列人面前宣告他们的罪。」

〔文理本〕「惟我感于耶和華之神、充力与义与能、以示雅各之愆尤、以色列之罪戾、」

〔思高译本〕「至于我，我因上主的神而充满力量、正义和勇气，向雅各伯指出她的邪恶，向以色列说明她的罪过。」

〔牧灵译本〕「至于我，我必充满了雅威的力量与精神、正义与勇气，宣告雅各伯的邪恶和以色列的罪过。」

【弥三 9】

〔和合本〕「雅各家的首领、以色列家的官长啊，当听我的话！你们厌恶公平，在一切事上屈枉正直；」

〔吕振中译〕「雅各家的首领阿，你们要听这话；以色列家的官长阿，你们要留心听；你们这些厌恶公平、屈枉一切正直、」

〔新译本〕「雅各家的首领，你们要听这个，以色列家的官长，你们也要听；你们厌恶公平，屈枉正直，」

〔现代译本〕「以色列人的统治者啊，听我说吧！你们憎恶正义，颠倒是非。」

〔当代译本〕「以色列的领袖啊，你们留心听着：你们厌恶公平，枉屈正直，」

〔文理本〕「雅各家之首领、以色列家之有司坎、尔其听之、尔曹恶公义、枉正直、」

〔思高译本〕「雅各伯家的首领，以色列家的官吏，请你们倾听这事！你们憎恶正义，曲解一切正理；」

〔牧灵译本〕「雅各伯族人的领袖，以色列的首领，你们注意倾听：你们扼杀正义，歪曲事实。」

【弥三 10】

〔和合本〕「以人血建立锡安，以罪孽建造耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「以人血建造锡安，以罪孽建筑耶路撒冷的。」

〔新译本〕「用人血建锡安，以罪孽造耶路撒冷。」

〔现代译本〕「你们把神的城耶路撒冷建立在血腥和不公平的基础上。」

〔当代译本〕「使锡安染满了血腥，使耶路撒冷充斥着各种罪行。」

〔文理本〕「以血建锡安、以恶建耶路撒冷、」

〔思高译本〕「你们以血债建设耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「你们用血泪建起了熙雍城，在邪恶上建起了耶路撒冷。」

【弥三 11】

〔**和合本**〕「首领为贿赂行审判；祭司为雇价施训诲；先知为银钱行占卜。他们却倚赖耶和華，说：耶和華不是在我们中间吗？灾祸必不临到我们。」

〔**吕振中译**〕「其首领、为了贿赂而行审判，其祭司为了雇价而指教礼节，其神言人为了银钱而行占卜，居然倚靠永恒主而宣称说：『永恒主不是在我们中间么？灾祸必不会临到我们。』」

〔**新译本**〕「城中的首领为贿赂而审判，祭司为薪俸而教导，先知为银子说默示，他们竟倚靠耶和華，说：“耶和華不是在我们中间吗？灾祸必不会临到我们身上。”」

〔**现代译本**〕「城里的官员为贿赂办事，祭司为津贴讲解法律，先知为金钱占卜。虽然这样，他们还以为上主是他们的靠山。他们说：「上主跟我们同在，我们不至于遭殃。」」

〔**当代译本**〕「城里的法官收受贿赂，不按公义施行审判，祭司为了薪俸才施教，先知也只是为了金钱才替人占卜，乱说预言。他们还在人面前假意倚靠主说：“主不是在我们当中吗？灾祸是不会临到我们头上的。”」

〔**文理本**〕「首领为贿而行鞫、祭司为利而训诲、先知为金而占卜、犹恃耶和華曰耶和華非在我中乎、灾祸必不临我、」

〔**思高译本**〕「她火首领为贿赂而审判，司祭为薪俸而设教，先知为银钱而占卜，尚依赖上主说：「上主不是在我们中间吗？灾祸决不会临在我们身上！」」

〔**牧灵译本**〕「她的首领为贿赂而判案子，她的司祭为金钱说预言，还说是依赖雅威：“雅威不是在我们中间吗？罪恶不会落到我们身上。”」

【弥三 12】

〔**和合本**〕「所以因你们的缘故，锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必像丛林的高处。」

〔**吕振中译**〕「故此因你们的缘故、锡安必被耕种为田地，耶路撒冷必变为乱堆；这殿的山必成为森林之山丘。」

〔**新译本**〕「所以，为你们的缘故，锡安必像被耕种的田地，耶路撒冷必变为乱堆，这殿的山要成为丛林中的高冈。」

〔**现代译本**〕「所以，为了你们的缘故，锡安山要像田地被翻动；耶路撒冷城要成为废墟；圣殿坐落的山冈要变成荒林。」

〔**当代译本**〕「因为你们罪孽深重的缘故，锡安必定任人耕犁，耶路撒冷也要成为废墟，圣殿所在的山也要变得荒芜，成为一片丛林。」

〔**文理本**〕「以尔之故、锡安必被耕、有若田畴、耶路撒冷为墟、圣室之山、犹林中之崇邱、」

〔**思高译本**〕「因此，为了你的缘故，熙雍必被耕耘有如一块地。耶路撒冷必成为一堆废墟，圣殿山必成为丛林中的一个丘陵。」

〔**牧灵译本**〕「因此，由于你们这些人的缘故，耶路撒冷将是一堆废墟，熙雍将成一块空地，山丘上

的圣殿必将成为块块荒凉的落石。」